

Z A K O N
O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG VOJNOG
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE
I VLADE REPUBLIKE TURSKE

Član 1.

Potvrđuje se Okvirni vojni sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Turske, koji je potpisan u Beogradu, 7. oktobra 2019. godine, u originalu na srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

OKVIRNI VOJNI SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE SRBIJE

I

VLADE REPUBLIKE TURSKE

OKVIRNI VOJNI SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

PREAMBULA

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Turske (u daljem tekstu: „Strana” odnosno „Strane”);

potvrđujući svoju posvećenost ciljevima i principima Povelje Ujedinjenih nacija,

ističući da saradnja u različitim vojnim oblastima zasnovana na uzajamnom poštovanju suvereniteta i jednakosti obeju Strana doprinosi zajedničkim interesima i ekonomskoj efikasnosti Strana,

izražavajući potrebu daljeg razvoja postojećih prijateljskih odnosa između Strana na osnovu njihovih nacionalnih zakonodavstava, međunarodnih propisa i sporazuma,

sporazumele su se o sledećem:

ČLAN 1.

CILJ

Cilj ovog sporazuma je obezbeđivanje okvira međusobnih odnosa, kao i razvoj saradnje između Strana u oblastima preciziranim u članu 4. ovog sporazuma.

ČLAN 2.

OKVIR

Sporazum se primenjuje na razmenu osoblja, materijalnih sredstava, opreme, informacija i iskustava u oblastima navedenim u članu 4. ovog sporazuma.

ČLAN 3.

DEFINICIJE

Termini koji se koriste u ovom sporazumu imaju sledeća značenja:

1. **„Strana pošiljalac”** je država koja šalje svoje osoblje, materijalna sredstva i opremu na teritoriju Strane primaoca radi sprovođenja ovog sporazuma.

2. **„Strana primalac”** je država na čiju teritoriju se upućuju osoblje, materijalna sredstva i oprema Strane pošiljaoca radi sprovođenja ovog sporazuma.

3. **„Gostujuće osoblje”** su vojna ili civilna lica na službi u vojsci ili ministarstvu odbrane koje šalje Strana pošiljalac na teritoriju Strane primaoca radi sprovođenja ovog sporazuma.

4. **„Gostujući student”** je student koga Strana pošiljalac upućuje u vojnu školu ili neku drugu obrazovnu ustanovu Strane primaoca koju određuje Strana primalac i u kojoj se mesto dodeljuje oružanim snagama Strane pošiljaoca.

5. **„Izdržavana lica”** su bračni drug i deca pripadnika/pripadnice gostujućeg osoblja za koje su on/ona odgovorni da se brinu u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.

6. **„Donacija”** označava donaciju ili ustupanje robe ili usluga bez naknade.

7. **„Usluge”** označava obuku, tehničke podatke, podršku razvoja, održavanje, popravke, izvlačenje oštećene tehnike, uništavanje, savetodavnu podršku, ustupanje kopnenih vozila, plovila i letelica, naoružanje, municiju, opremu i korišćenje vojnih objekata.

8. „Logistička podrška” označava prodaju, doniranje, ustupanje, dodeljivanje i razmenu predmeta snabdevanja.

ČLAN 4.

OBLASTI VOJNE SARADNJE

Saradnja između Strana uključuje sledeće oblasti:

1. Vojnu obuku i školovanje;
2. Učešće na vežbama/u obuci i zajedničkim vežbama;
3. Odbrambenu industriju;
4. Vojnu saradnju i posete sa ciljem ostvarivanja kontakata između oružanih snaga;
5. Razmenu podataka i iskustava o organizacionoj strukturi oružanih snaga, strukturi i opremi vojnih jedinica, upravljanju kadrovima;
6. Razmenu vojnih obaveštajnih podataka i informacija;
7. Saradnju u oblasti logistike, donacija i logističkih sistema;
8. Vojnu medicinu i zdravstvo;
9. Komunikaciju, elektronska sredstva, informacione sisteme i odbranu od napada u informatičkom prostoru;
10. Operacije koje nisu ratnog karaktera, poput operacija očuvanja mira, humanitarne pomoći i borbe protiv piratstva;
11. Razmenu informacija o pravnim sistemima u vojsci;
12. Kartografiju i hidrografiju;
13. Razmenu kadrova radi stručnog usavršavanja;
14. Razmenu gostujućeg osoblja i jedinica;
15. Razmenu informacija i iskustava u oblasti vojnih, naučnih i tehnoloških istraživanja;
16. Društvene, sportske i kulturne aktivnosti;
17. Obuku i razmenu informacija i iskustava o odbrani od minskih i improvizovanih eksplozivnih sredstava;
18. Obuku i razmenu iskustava u sklopu nacionalnih operacija pružanja pomoći u slučaju prirodnih katastrofa;
19. Vojnu istoriju, arhive, izdavačku delatnost i muzeologiju.

ČLAN 5.

PRINCIPI SPROVOĐENJA I SARADNJE

1. Strane mogu ostvarivati saradnju u zavisnosti od svojih odluka, i to na sledeće načine:
 - 1.1 sastancima i posetama ministara odbrane, načelnika generalštabova i njihovih zamenika ili drugih zvaničnika koje Strane ovlaste;
 - 1.2 organizovanjem obuke, školovanja i kurseva bez naknade ili po umanjenim cenama, odnosno po redovnim cenama u skladu sa dogovorom postignutim između Strana;

- 1.3 ostvarivanjem kontakata između vojnih ustanova sa sličnim delokrugom rada;
- 1.4 organizovanjem međusobnih razgovora, konsultacija i sastanaka, kao i učešćem na kursevima, simpozijumima i konferencijama;
- 1.5 organizovanjem i učešćem u vojnim vežbama;
- 1.6 razmenom informacija i materijala i iskustava iz oblasti saradnje definisanih u članu 4. ovog sporazuma;
- 1.7 uzajamnim pružanjem logističke podrške.

2. Strane ili nadležni organi mogu da zaključe posebne aranžmane radi sprovođenja ovog sporazuma u skladu nacionalnim zakonodavstvima država Strana i u saglasnosti sa odredbama ovog sporazuma.

3. Saradnja se ostvaruje uz uvažavanje zajedničkih interesa i potreba Strana po principu reciprociteta.

4. Materijali, tehnički podaci i dokumenti razmenjeni putem donacije ili uz plaćanje, odnosno oni koje Strane zajedno izrade saglasno ovom sporazumu, i posebnim aranžmanima, neće se ustupati trećoj strani bez prethodne međusobne saglasnosti.

5. U slučaju da Strana primalac odluči da donirana sredstva povuče iz upotrebe, Strana pošiljalac će o tome biti informisana pisanim obaveštenjem.

ČLAN 6.

NADLEŽNI ORGANI I GODIŠNJI SPROVEDBENI PLANOVI

1. Nadležni organi za sprovođenje ovog sporazuma su:

Za Vladu Republike Srbije: Ministarstvo odbrane Republike Srbije.

Za Vladu Republike Turske: Generalštab Republike Turske.

2. Strane su u obavezi da izrađuju godišnje planove za sprovođenje zajedničkih aktivnosti radi realizacije ovog sporazuma. Godišnji sprovedbeni planovi uključuju nazive, obim aktivnosti, vrste, datume, mesta, institucije zadužene za realizaciju aktivnosti, finansijske aspekte i druge pojedinosti koje se odnose na aktivnosti koje će biti realizovane.

3. Saradnja između Strana se unapređuje međusobnim posetama na svim nivoima navedenim u okviru godišnjih sprovedbenih planova.

ČLAN 7.

ZAŠTITA PODATAKA

1. Strane će osigurati zaštitu podataka koji budu ustupljeni ili koji nastanu u okviru ovog sporazuma u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

2. Nijedna od Strana neće koristiti podatke dobijene tokom sprovođenja odredbi ovog sporazuma protiv interesa druge Strane.

3. Detalji mogu biti definisani posebnim aranžmanom.

ČLAN 8.

PRAVNA PITANJA

1. Na gostujuće studente, kao i gostujuće osoblje i njihova izdržavana lica, primenjuju se nacionalni zakoni Strane primaoca tokom njihovog boravka na teritoriji Strane primaoca.

2. Ako gostujući studenti, kao i gostujuće osoblje i njihova izdržavana lica budu pritvoreni ili uhapšeni, Strana primalac će o toj situaciji odmah obavestiti Stranu pošiljaoca.

3. Aktivnosti gostujućeg osoblja ili gostujućih studenata mogu biti prekinute ako prekrše zakone Strane primaoca.

ČLAN 9. ODŠTETNI ZAHTEVI

1. Nacionalno zakonodavstvo Strane primaoca se primenjuje na odštetne zahteve treće strane tokom realizacije ovog sporazuma.

2. Strane neće jedna od druge potraživati obeštećenje u slučaju povrede ili smrti pripadnika svog osoblja i/ili štete/gubitaka nanetih licima, imovini i životnoj sredini tokom realizacije aktivnosti saglasno ovom sporazumu, izuzev ako su takva šteta ili gubitak posledica grubog nehata ili zlonamernog ponašanja. Strane su obavezne da zajednički utvrde da li je takva situacija proistekla iz grubog nehata ili zlonamernog ponašanja ili ne.

ČLAN 10. OSTALA PITANJA

1. Na gostujuće osoblje i gostujuće studente primenjuju se pravila službe i procedure Strane primaoca.

2. Strana pošiljalac zadržava disciplinsku nadležnost nad gostujućim studentima i gostujućim osobljem na teritoriji države Strane primaoca. Ipak, nadležni vojni organi Strane primaoca mogu izdavati naređenja gostujućim studentima i gostujućem osoblju koji su pod njihovom komandom kada to dužnost zahteva.

3. Vojna lica Strane pošiljaoca imaju pravo da nose svoje nacionalne uniforme osim ako ne bude drugačije dogovoreno posebnim aranžmanima potpisanim u sklopu ovog sporazuma. Strana pošiljalac je obavezna da obezbedi neophodnu opremu koja je potrebna za sprovođenje aktivnosti tokom vršenja dužnosti. Međutim, gostujući studenti moraju da nose vojne uniforme koje za njih obezbedi Strana primalac. Gostujući studenti mogu da stave vojne simbole koje dostavi Strana pošiljalac radi raspoznavanja.

4. Strana pošiljalac zadržava pravo da opozove svoje osoblje kada to bude smatrala neophodnim. Strana primalac će što je moguće pre preduzeti sve neophodne administrativne mere kako bi se obezbedio povratak dotičnog osoblja u slučajevima kada primi takav zahtev od Strane pošiljaoca.

5. Posebna administrativna pitanja mogu biti precizirana posebnim aranžmanima potpisanim u okviru ovog sporazuma.

6. Gostujuće osoblje i njihova izdržavana lica mogu koristiti pogodnosti oficirskih klubova i vojnih prodavnica mešovite robe (u bazama) u okvirima propisa Strane primaoca.

7. U slučaju smrti nekog od pripadnika gostujućeg osoblja, njihovih izdržavanih lica ili gostujućih studenata, Strana primalac o tome obaveštava Stranu pošiljaoca, vrši prevoz tela pokojnika do najbližeg međunarodnog aerodroma na svojoj teritoriji i preduzima druge neophodne mere uključujući i medicinsku zaštitu dok se ne izvrši predaja tela preminulog.

8. Gostujuće osoblje, njihova izdržavana lica ili gostujući studenti su obavezni da izbegavaju aktivnosti kojima se može naneti šteta životnoj sredini, kao i da najveću pažnju posvete sprečavanju zagađenja prirodne sredine i poštuju propise Strane pošiljaoca po tom pitanju.

9. Strana primalac donosi konačnu odluku u vezi sa tim da li će usluge prevoza neophodnog za realizovanje aktivnosti na teritoriji države Strane primaoca na bazi reciprociteta i uzimajući u obzir svoje mogućnosti, biti pružene uz plaćanje/bez naknade.

ČLAN 11.

ZDRAVSTVENE USLUGE

1. Gostujuće osoblje i gostujući studenti moraju biti dobrog zdravstvenog stanja da bi mogli da sprovode aktivnosti saglasno ovom sporazumu. Strana primalac može zatražiti medicinski izveštaj u kojem se navodi da su ta lica dobrog zdravstvenog stanja, da ispune zahteve konkretne aktivnosti.

2. Troškove pregleda i usluga lečenja za gostujuće studente reguliše Strana primalac.

3. Strana primalac pružiće bez naknade usluge hitne medicinske pomoći za potrebe gostujućeg osoblja i njihovih izdržanih lica. Troškovi medicinskih pregleda i lečenja, isključujući hitnu medicinsku pomoć za potrebe gostujućeg osoblja i njihovih izdržanih lica regulišu se preko međunarodnog zdravstvenog osiguranja koje obezbeđuje Strana pošiljalac ili gostujuće osoblje.

ČLAN 12.

FINANSIJSKA PITANJA

1. Strana pošiljalac je nadležna za plate, smeštaj, ishranu, prevoz, dnevnice i ostala finansijska prava gostujućeg osoblja određenog da realizuje aktivnosti saradnje saglasno ovom sporazumu.

2. Strana primalac odlučuje o tome da li će sledeći zahtevi gostujućeg osoblja i gostujućih studenata a koji su namenjeni za obuku i za potrebe nastavnog procesa biti obezbeđeni kao i o uslovima pod kojim će ti zahtevi biti ispunjeni:

2.1. Za gostujuće osoblje:

2.1.1. Mesečna naknada.

2.1.2. Troškovi obuke i školovanja (uz plaćanje po povlašćenim cenama ili besplatno),

2.1.3. Odeća

2.2. Za gostujuće studente:

2.2.1. Ishrana

2.2.2. Smeštaj

2.2.3. Dnevni novčani dodatak

2.2.4. Troškovi obuke i školovanja (uz plaćanje po povlašćenim cenama ili besplatno)

2.2.5. Odeća

2.2.6. Plate (honorari) koje dobijaju studenti šeste godine medicine tokom stažiranja.

3. Kursevi srpskog jezika (ukoliko je moguće) koji će biti organizovani u Srbiji i kursevi turskog jezika (ukoliko je moguće) koji će biti organizovani u Turskoj (uključujući i pripreme časove jezika za akademsko školovanje) su besplatni.

4. Obuka koja iziskuje visoke troškove (kao što su letačka obuka, psihološka obuka, ronilačka obuka, obuka za napuštanje podmornice u zaronjenom stanju itd.) se organizuje uz plaćanje pune cene.

5. Gostujući studenti i gostujuće osoblje su obavezni da izmire svoje troškove, kao i troškove svojih izdržanih lica prilikom trajnog napuštanja teritorije države Strane primaoca. U slučaju vanrednog povlačenja ovih lica, dugove gostujućih studenata i gostujućeg osoblja, kao i troškove njihovih izdržanih lica plaća Strana pošiljalac na osnovu dokumenta koji izdaje Strana primalac u kom se navodi iznos troškova i koji je odobrio nadležni organ.

6. Na gostujuće studente i gostujuće osoblje, kao i njihova izdržavana lica primenjuju se poreski zakoni koji su merodavni u državi Strane pošiljaoca prilikom ulaska, boravka i napuštanja zemlje.

ČLAN 13.

CARINSKA I PASOŠKA PROCEDURA

1. Na gostujuće osoblje i njihova izdržavana lica, kao i gostujuće studente, primenjuju se propisi Strane primaoca u pogledu boravišta i putovanja stranih državljana na teritoriji države Strane primaoca.

2. Na gostujuće osoblje i njihova izdržavana lica, kao i na gostujuće studente, primenjuju se carinski i propisi o putnim ispravama Strane primaoca. Međutim, Strana primalac je obavezna da omogući sve eventualne administrativne olakšice u okvirima svog nacionalnog zakonodavstva.

ČLAN 14.

PREUZETE OBAVEZE STRANA PROISTEKLE IZ DRUGIH MEĐUNARODNIH SPORAZUMA

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na prava i obaveze Strana proisteklih iz drugih međunarodnih sporazuma i neće se primenjivati protiv interesa, bezbednosti i teritorijalne celovitosti drugih država.

ČLAN 15.

REŠAVANJE SPOROVA

1. Sve sporove koji proisteknu iz primene ili tumačenja ovog sporazuma, Strane međusobno rešavaju konsultacijama i pregovorima na najnižem mogućem nivou i neće ih predavati nijednom nacionalnom niti međunarodnom sudu odnosno trećoj strani na rešavanje.

2. Ukoliko ti sporovi ne budu rešeni u roku od šezdeset (60) dana od datuma njihovog nastanka, Strane započinju pregovore u roku od trideset (30) dana. Ukoliko se ne postigne nikakvo rešenje u roku od narednih šezdeset (60) dana, Strane mogu otkazati ovaj sporazum u skladu sa procedurom preciziranom u članu 17. ovog sporazuma.

ČLAN 16.

IZMENE I DOPUNE I REVIZIJA

Svaka od Strana može predložiti izmenu i dopunu, odnosno reviziju predmetnog sporazuma diplomatskim putem, ukoliko to bude smatrala neophodnim. Pregovori počinju u roku od trideset (30) dana od datuma prijema datog pisanog predloga. Ukoliko se nikakav rezultat ne postigne u roku od šezdeset (60) dana, Strane mogu otkazati ovaj sporazum u skladu sa procedurom navedenom u članu 17. ovog sporazuma. Usaglašene izmene i dopune odnosno ispravke u pisanom

obliku stupaju na snagu u skladu sa procedurama navedenim u članu 18. ovog sporazuma kojim je regulisano stupanje na snagu ovog sporazuma.

ČLAN 17.

PERIOD VAŽNOSTI I PRESTANAK PRIMENE

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi tokom perioda od pet (5) godina.
2. Ukoliko jedna od Strana ne obavesti drugu Stranu u pisanoj formi, diplomatskim putem, o svojoj nameri da otkáže ovaj sporazum, period važnosti Sporazuma se automatski produžava na sukcesivne periode u trajanju od po godinu dana.
3. Svaka od Strana može u bilo koje vreme dostaviti drugoj Strani, diplomatskim putem, pisano obaveštenje o svojoj nameri da otkáže ovaj sporazum. Obaveštenje o otkazivanju Sporazuma stupa na snagu devedeset (90) dana od datuma kada je to obaveštenje sačinjeno.
4. Prestanak primene ovog sporazuma neće uticati na programe i aktivnosti koji u tom trenutku budu bili u toku.
5. Po stupanju na snagu ovog sporazuma prestaje da važi Sporazum između Saveta ministra Srbije i Crne Gore i Vlade Republike Turske o vojnonaučnoj i vojnotehničkoj saradnji, potpisan 23. jula 2004. godine.

ČLAN 18.

STUPANJE NA SNAGU

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema poslednjeg pisanog obaveštenja kojim Strane, diplomatskim putem, obavestavaju jedna drugu o tome da su sprovele svoje unutrašnje zakonske procedure neophodne za stupanje na snagu ovog sporazuma.

Sačinjeno u Beogradu, dana 7. oktobra 2019. godine, u dva istovetna primerka, svaki na srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

**U IME VLADE REPUBLIKE
SRBIJE**

**U IME VLADE REPUBLIKE
TURSKE**

POTPIS:

POTPIS:

**IME: Aleksandar Vulin, s.r.
ministar odbrane**

**IME: Hulusi Akar, s.r.
ministar nacionalne
odbrane**

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije-Međunarodni ugovori”.